

**XIV JORNADA DIDÁCTICA PARA PROFESORES DE ESCUELAS
OFICIALES DE IDIOMAS**

EOI de Madrid Jesús Maestro - 2 de octubre de 2009

El día 2 de octubre se celebró en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid - Jesús Maestro la decimocuarta edición de la Jornada Didáctica para profesores de la Comunidad de Madrid, a la que también estaban invitados representantes de otras Comunidades Autónomas. El tema de la jornada fue la ilustración y evaluación de la expresión oral con respecto a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Tuvimos la suerte de contar con la presencia del señor **Brian North**, coautor del MCER y Director Académico de *Eurocentres Foundation*. El señor North comenzó su ponencia con una presentación de los niveles del MCER, incidiendo en las características principales de cada nivel, y en aquello que diferencia un nivel del anterior o del siguiente.

Destacó tres aspectos esenciales: los fines del Marco, los niveles y los criterios de evaluación. De su ilustrativa y clarificadora presentación merece ser reseñado, al menos, lo siguiente, pues, a nuestro parecer, circulan hasta ahora entre el profesorado algunos conceptos que no se ajustan al espíritu que pretendían los que elaboraron el MCER: El nivel C2 no es un nivel inalcanzable que no poseen ni siquiera nativos cultos, sino que **en las competencias básicas** (las que no son competencias aprendidas) **todos los hablantes nativos de una lengua tienen por lo menos un nivel C2**. Incluso los adolescentes bilingües pueden tener un nivel superior al C2 sin tener que desarrollar un lenguaje académico elaborado. Simplemente, el nivel C2 se corresponde con el más alto para organizar el aprendizaje de una lengua extranjera. Al hilo de esta afirmación, presentó el siguiente cuadro sobre los niveles contemplados, novedoso para una parte de los asistentes:

| | | |
|---|-----------|--|
| | E | "Habla nte nativo" |
| | D2 | Auténticos bilingües |
| Dominio ambilingüe | D1 | Profesionales del lenguaje: intérpretes, traductores, algunos profesores de universidad |
| Nomenclatura Wilkins 1978 Dominio extenso operativo | C2 | Aprendices que han alcanzado un nivel muy alto |
| Dominio operativo eficaz / adecuado | C1 | Los adolescentes bilingües pueden tener un nivel (superior al) C2 sin presentar un lenguaje "académico" elaborado |
| Dominio operativo limitado | B2 | |
| Dominio operativo básico | B1 | |
| Dominio de supervivencia | A2 | |
| Dominio formulario | A1 | |

A continuación incidió en los criterios de evaluación de la expresión oral en cada uno de los niveles, aportando de forma esquemática algunos aspectos decisivos a la hora de clasificar a un aprendiz en un nivel u otro. Insistió además en que los profesores tienden a concentrarse en los criterios puramente lingüísticos a la hora de evaluar y dejan en un segundo plano los pragmáticos, igualmente importantes a su juicio.

Luego se presentaron unas muestras orales de alumnos de Español Lengua Extranjera y se comentaron algunos aspectos que podían ayudar a clasificarlos en un nivel u otro.

Después de un breve descanso, los asistentes se reunieron por idiomas (alemán, español, francés, inglés e italiano) para analizar muestras de producción oral de alumnos de la Escuela que se habían grabado previamente. El objeto de este trabajo por grupos era el de estandarizar criterios. Para ello se utilizaron el Cuadro 3 del MCER, el Cuadro de los niveles + y el Cuadro con las características principales de cada nivel, extractado de la sección 3.6 del MCER.

Cada grupo contaba además con la presencia de un experto en evaluación de otra institución, ya que se trataba de contrastar opiniones y enriquecer el debate: Caroline Cooke, Coordinadora del Dpto. de exámenes del British Council en Madrid; Elena Mantovani, Coordinadora de los cursos del Instituto Italiano; Bernd Marizzi, experto del CSIM y exámenes del *Österreichisches Sprachdiplom*; José R. Parrondo, Jefe del Dpto. de Certificación Lingüística Instituto Cervantes; Annick Pierson, responsable de exámenes del Instituto Francés de Madrid y Hans Rid, experto del Instituto Goethe.

Por la tarde se presentaron en sesión plenaria las conclusiones de los talleres, y cada portavoz comentó en qué nivel se había situado a cada alumno observado y los debates que se habían producido en el seno de cada grupo. Resultó que la mayoría de las grabaciones correspondían a alumnos que habían cursado Avanzado 1 ó 2; en español todos fueron clasificados por encima del nivel oficial, mientras que en el resto de idiomas, excepto alemán, algunos alumnos fueron clasificados como de nivel C1.

El señor **Brian North** estuvo presente en diferentes momentos en los talleres de cada idioma y nos hizo partícipes de sus propias conclusiones. Entre otras cosas destacó lo siguiente:

Le llamó la atención la homogeneidad de criterios entre los profesores y el hecho de que las divergencias obvias no fueran tan significativas con en otras sesiones de estandarización que él ha presenciado.

En cuanto a la tarea asignada a cada alumno, nos recordó la importancia de ser conscientes de lo que se puede esperar de cada tarea, y de lo que es posible hacer para cumplirla.

En lo que se refiere a la utilidad de actividades como esta, Brian North señaló varios aspectos en los que nos animó a trabajar. Recomendó sesiones tales como:

- *across levels* (en las que se ven distintos niveles para trabajar en la coherencia y progresión).
- Sesiones en las que se analice un nivel en concreto y se debata si la producción de un alumno alcanza dicho nivel o no.

- Sesiones en las que se trabaje con distintas lenguas para alcanzar una coherencia de criterios entre profesores de distintas lenguas.

Subrayó el hecho de que actividades como esta ayudan a encontrar un entendimiento común.

Por otro lado, aportó aclaraciones sobre los criterios y las tareas que se deben proponer. A este respecto insistió en que el tema de la tarea tiene que ser coherente con el nivel, por ejemplo, relatar un libro sería una tarea típica de B1, en la que no existe una argumentación. En cambio, para B2 sería necesario algo más sustancioso, pero que no fuera demasiado académico y que pueda suscitar diferencias de opiniones. Señaló que otro problema de las pruebas es que puede darse el caso de que un candidato sea manifiestamente mejor que otro, los examinados no congenien, o polaricen sus opiniones. Lo ideal sería que cada candidato elija con quién se examina.

Sea cual sea la forma de emparejar candidatos sugirió que el examinador intervenga al final para “explorar” un poco más.

Es esencial que los examinadores se pregunten si el candidato lo ha hecho todo lo bien que es capaz de hacerlo.

En cuanto a los “niveles +”, afirmó que se pueden considerar como niveles en sí mismos, ya que están enteramente descritos, y no se deben considerar como un cumplimiento brillante de todos los descriptores.

Los profesores plantearon también una serie de cuestiones, tales como: ¿Es conveniente exigir que el candidato supere las cuatro destrezas para obtener un certificado de un nivel? El Sr. North respondió que, al igual que en la mayoría de las situaciones de la vida se nos permite compensar, le parece razonable compensar una destreza no superada si la media de la calificación es del 60% del total. Insistió una vez más en la necesidad de calibrar muestras y estandarizar, ya que toda evaluación es un proceso de comparación.

Antes de clausurar la jornada, se pidió a los compañeros que habían acudido de otras Comunidades Autónomas que informasen sobre la impartición de los niveles C del MCER en sus respectivas comunidades:

Josu Romera, Director de la EOI de Irún, comunicó que en el **País Vasco** imparten el Nivel C1 desde hace dos años. La necesidad de regular la impartición y certificación del nivel C1 se catalizó por motivo de la necesidad de la certificación de euskera, ya que este es el nivel requerido de esta lengua para muchos puestos de la Administración pública.

En la actualidad el plan de estudios contempla 5 años para acceder a B2 y 1 año más para C1. Estadísticamente, el nivel C1 manifiesta una continuidad de las cifras del antiguo 5º, con una media del 10%, doblada en euskera. La demanda se cifra en un total de 2.557 alumnos matriculados en C1, lo que avala que existe demanda suficiente.

La representante de la Asociación de Profesores de **Navarra** explicó cuál es la situación en su Comunidad Autónoma: En Navarra el plan de estudios abarca 6 años y el curso más alto es el C1. El gobierno navarro ha permitido dar C1 para formar a los profesores que imparten programas plurilingües en el colegio. Los necesita como formadores de profesoras de primaria y secundaria. Añadió además que la realidad muestra que los alumnos de tercer curso de la EOI aprueban el certificado DELF, y los de 5º aprueban el DALF que es C1.

En Valencia hasta ahora solo se imparten cursos de perfeccionamiento de C1, como ocurre en la Comunidad de Madrid.

Las representantes de **Baleares** nos enviaron su contribución por escrito, ya que por falta de tiempo no la presentaron en la sesión de clausura. En Baleares se están impartiendo ya cursos de C1 de lengua general en inglés, con un currículo elaborado a conciencia. De momento solo en la escuela de Palma, por la demanda existente, y habrá certificación en junio.

Esto añade un curso más a los 6 previos, pero advierten que no parece un problema, porque los cursos de nivel básico se reducen cada vez más y cada alumno se coloca por prueba de clasificación donde le corresponde. En lo referente a certificaciones, nos parece importante destacar que un alumno puede presentarse a las pruebas de certificado por libre de cualquier nivel diferente al que esté cursando, sea superior o inferior, lo que significa un paso positivo, aunque aún está lejos la separación de docencia y certificación. Respecto a este último punto hay que señalar que es una demanda cada vez más extendida entre el profesorado, también en otras comunidades, como la de Madrid.

Mientras se producían las intervenciones de otras comunidades, tuvo lugar un intenso debate sobre la situación en la que se encuentran las EEOOII por no estar regulados los niveles C del MCER. Una de las cuestiones que surgió fue el perjuicio que ha causado la traducción de "Vantage" por "Avanzado" en español; en este punto el Sr. North insistió en que la traducción de este término es un error, que procede de la traducción al francés. Afirmó que, si bien la terminología del Marco es común, se produjeron errores en la traducción: *"The reason for the stupid names was to avoid using intermediate and advanced"*. El término "Vantage" pretende ilustrar que el aprendiz, tras avanzar lenta pero constantemente por la meseta intermedia, ve que ha llegado a alguna parte, que ha adquirido una perspectiva distinta.

En el debate quedaron patentes los desacuerdos y diferentes puntos de vista entre el profesorado en general y la asesora técnica del Ministerio en particular. Los profesores insistieron en que existe demanda para estos niveles y que la enseñanza pública tiene que ofertarlos.

A pesar del regusto amargo por la impotencia ante la situación creada por la normativa de nuestros centros, quedó de manifiesto la utilidad de la jornada y lo interesantísima que había resultado la aportación del Sr. North. Agradecemos desde esta escuela la participación de todos los presentes.

Las coordinadoras de la jornada